

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS
SÍLABO

I. DATOS INFORMATIVOS

1.1. Asignatura	PRINCIPIOS DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS
1.2. Código	—
1.3. Créditos	3
1.4. Horas semanales	5
1.5. Semestre Académico	2005
1.6. Ciclo	Segundo
1.7. Requisito	Semántica y Pragmática
1.8. Profesor	David Tuggy

II. SUMILLA

El curso introduce la traducción y la traductología, integrando la teoría y su aplicación a textos (escritos).

Se da especial atención a textos escritos en contextos culturalmente muy distantes del contexto de la lengua receptora, poniendo énfasis en textos legales, sagrados, exhortativos, etc., en los cuales priman los asuntos de autenticidad y fidelidad.

III. OBJETIVOS

Al finalizar el curso el estudiante estará en condiciones de:

- Entender las distintas clases de traducciones.
- Explicar los principios básicos de la transferencia de significado entre lenguas y culturas.
- Comparar diferentes estilos de traducción.
- Entender bien una o dos teorías de traducción.
- Reconocer problemas comunes de traducción y métodos para solucionarlos.
- Traducir textos a su lengua materna y evaluar estas traducciones para su fidelidad y efectividad comunicativa.
- Evaluar y mejorar la traducción de textos.

IV. CONTENIDOS

- Introducción a la teoría Fuente-Significado-Receptor aplicada a la traducción de textos.
- Introducción a la teoría de semántica y comunicación de la Lingüística cognoscitiva.
- La teoría de traducción basada en la Lingüística cognoscitiva
- Consideración de temas actuales (traducibilidad, traducción ajenizante, entre otros).
- Evaluación de la calidad de textos traducidos.
- Apoyo computacional para la traducción.
- Práctica de la traducción al español.

V. PROGRAMACIÓN SEMANAL DE LOS CONTENIDOS

SEMANA	CONTENIDOS	ACTIVIDADES
I-II	La teoría Fuente-Significado-Receptor	Conferencias, lecturas, práctica
III-IV	Limitaciones de la FSR y bosquejo de la nueva teoría	Conferencias, lecturas, práctica
V-VI	Semántica enciclopédica, significados gramaticales, traducción literal vs. idiomática	Conferencias, lecturas, práctica
VII	Sim Módulo A: Entendiendo la comunicación	Conferencias, lecturas, práctica
VIII	Sim, Módulo B: Reconto	Conferencias, lecturas, práctica
IX		Ejercicio de campo
X-XII	Sim, Módulo C: Traduciendo	Conferencias, lecturas, práctica
XIII	Sim, Módulo D: El macro contexto	Conferencias, lecturas, práctica
XIV	Sim, Vol 2, Aplicación (1)	Conferencias, lecturas, práctica
XV	Sim, Vol 2, Aplicación (2)	Conferencias, lecturas, práctica
XVI	Recursos computacionales.	Demostraciones en laboratorio
XVII	Conclusiones	Conferencias, lecturas

DESCRIPCIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS DIDÁCTICOS:

Exposición, lectura, discusión grupal, práctica de campo.

RELACIÓN DE EQUIPOS DE ENSEÑANZA:

Multimedia, pizarrón, separatas, software.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Los textos principales para el curso son:

- Barnwell, Katherine (1986, traducción de Jenny Rivas, Marlene Ballena y Joyce Moore) *Cómo Traducir la Biblia*. Dallas: Instituto Lingüístico de Verano.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Sim, Ronnie (borrador de 2004 traducido por Marlene Ballena) *Telling Translation*.
- Weber, David (por aparecer) "Una historia de dos teorías de traducción"

VI. CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

- Evaluación continua.
- Control de lectura seleccionada y de avance de investigación.
- Exposición de los temas asignados.
- Asistencia mínima al 80% de las clases dictadas.
- Participación activa en las clases.

VII. PESO DE LAS EVALUACIONES

1. Controles de lectura	3
2. Controles de avance de investigación	1
3. Sustentación de lecturas	2
4. Presentación de trabajos	2

La evaluación estará basada en la participación activa, informes escritos y orales, investigaciones, y exámenes (según el criterio del profesor).